

COMMON ERRORS FOR DUTCH-SPEAKERS

- Basisintentie: welke zijn de meest voorkomende fouten tegen het Engels voor een Nederlandstalige op het vlak van grammatica, spelling, woordenschat en uitspraak.
- De nummers verwijzen naar de 2 bundels die jullie hebben gekregen: 'St-Lodewijks' grammar' en 'guidelines'.

A/ GRAMMAR

I. Verbs (schemes p.2 & p.14) (werkwoord als belangrijkste informatiedrager)

1) basis: in het actief altijd een vorm van 'to be' + present participle of -ing (= continuous: wat aan de gang is/was) en een vorm van 'to have' + past participle (= perfect: wat voorbij is/was)

Ook belangrijk voor vertaling van 'nietwaar' (bv. in staartvragen of 'tail questions' waarbij men het hulpwerkwoord negatief maakt ter bevestiging van het eerder gezegde). Dus:

- Hij is/was er vandoor, nietwaar? = *He's/'d gone, hasn't/hadn't he?*

Opletten voor:

- Hij zou dat beter doen, nietwaar? = *He'd better do that, hadn't he?* t.o. Zij zou dat liever doen, nietwaar? = *She'd rather do that, wouldn't she?*

2) use of tenses (pp.15-19): vooral volgende 3 gevallen:

- + present perfect vs. simple past (p.17): memotechnisch 'heden verleden' t.o. 'simply past':
 - Earlier on this year, scientists have discovered...
 - Four years ago/In 2003, the Human Genome Project gave us the ability, for the first time, to read nature's complete genetic blueprint for building a human being.
- Nu, zeker in het Amerikaans Engels, steeds meer neiging tot gebruik van simple past.

- + present perfect continuous is de enige tijd die de 3 tijdsniveaus verbindt met elkaar:
 - Researchers have been working hard to find a cure for aids.

- + past perfect kan enkel worden gebruikt als er sprake is van een tijdsniveau dat zich afspeelde voor een ander tijdsniveau dat al verleden is ('past before past' = Nederlands)
 - After they had worked (of 'had been working') in the garden, they took a break and drank a cup of coffee.

3) 3rd person singular, simple present: +s

+ uitspraak:

- /z/ na (en dat in uitspraak) alle klinkers ('sees' & 'occurs') en stemhebbende medeklinkers ('loves')
- /s/ na stemloze medeklinkers ('puts' & 'laughs')
- /iz/ na sisklanken ('washes', 'loses', 'teaches')

+ ook: '*he/she doesn't*' ('black' or 'slang English' is geen 'standard English')

4) 'simple past' en 'past participle':

+ regelmatige vorm = -ed; uitspraak:

- /id/ na d of t ('wanted' & 'needed')

- /d/ na klinkerklank en (andere) stemhebbende medeklinkers ('played' & 'loved')
 - /t/ na stemloze medeklinkers ('passed' & 'dropped')
- + irregular verbs: (p.39) (form categories)

5) geen 'double past' gebruiken in vraagzinnen of negaties:

- *He/she didn't know/ask/get...* (en niet: 'didn't knew, asked, got...')

6) nooit een vorm van 'will/would' in de voorwaardelijke bijzin (pp.24-25), wel 'would' in de hoofdzin (en dit t.o. het Nederlands waar in de bijzin wel 'zou' kan/mag voorkomen); 3 types:

- eerste type: logisch verband: if + present simple (bijzin), will + infinitive (hoofdzin)
If you heat water to 100°, it will boil.
- tweede type: veronderstelling of irrealis in het heden: if + past simple (bijzin), would + infinitive (hoofdzin)
If researchers didn't get (en niet: 'wouldn't get') any government money, they would have to close their labs.
- Derde type: zelfde in het verleden: if + past perfect (bijzin), would + past infinitive = have + past participle
If antibiotics hadn't been invented (en niet: 'wouldn't have been'), we would probably have died out by now.

8) the 'passive voice' (pp.37-38): neemt aandacht weg van het onderwerp, eigenlijk veel meer gebruikt in het Engels (handig, veilig en ironisch)

+ vorm: hier dus wel vorm van 'to be' met past participle (t.o. het actief); zelfde tijd van 'to be' als in het actief:

- He locks the lab every evening - The lab is locked every evening
- The researcher checked the results every week - The results were checked (by the researcher) every week

+ opletten voor de vertaling van 'werd (beter dan 'is') geboren = *I was born*: simple past

+ idem voor 'Men zegt dat dhr. Paul Janssen één van onze grootste Belgen is.' wordt: 'Paul Janssen is said to be one of the greatest Belgians of all times.' (zelfde voor 'Men gelooft/veronderstelt/beweert...')

+ idem voor verschil tussen 'I have my house painted' (doe je zelf) t.o. 'I have my house painted' (laat je doen, is men nu aan het doen)

9) ing-form and infinitive (pp.26-30)

+ Smoking is bad for your health = werkwoord als zelfstandig naamwoord (en niet 'To smoke...')

+ na een voorzetsel volgt altijd de ing-form van een werkwoord: You start wondering whether some people are really interested in finding a cure for cancer. I'm tired of hearing your poor excuses.

II. Adjectives and adverbs (pp.10-13)

1) 'adjectives' bij een zelfstandig naamwoord of een koppelwerkwoord t.o. 'adverbs' bij een werkwoord: 'She is a good singer' – 'She is good' – 'She sings well'

2) plaats van het 'adverb': voor een zelfstandig werkwoord maar na 'to be' of een hulpwerkwoord; tijdsaanduidingen mogen voor- of achteraan:

- 'Hij dronk snel z'n koffie' = 'He quickly drank his coffee'
- 'Ze kijken 's avonds gewoonlijk tv' = 'They usually watch TV in the evenings'
- 'Ik ga altijd te voet naar het werk' = 'I always go to work on foot'

Opletten voor de vertaling van 'Hoe..., hoe...' = 'The..., the...': Hoe beter je bent voorbereid, hoe makkelijker de test zal verlopen = The better you are prepared, the easier the test will be

III. Pronouns

1) relative pronouns (pp.8-9):

+ dingen: *that* or *which* vs. mensen: *who* (in subject position) (sometimes *that* or 'zero' pronoun in defining or restrictive relative clauses); dus altijd: 'resultaten die' = 'results that', 'deze schitterende resultaten, die tot stand kwamen...' = 'these brilliant results, which came about...' (en niet 'results(,) who...')

+vertaling van '..., *wat me doet denken aan*' = '..., *which...*' (bij terugverwijzing naar gedachte of volledige zin) (en niet 'what')

2) indefinite pronouns:

3 verschillende vertalingen voor 'veel' '*a lot of*' (in bevestigende zinnen) t.o. '*much*' (enk) & '*many*' (mv): There are a lot of people – There aren't many people – Is there much salt left?

3) reflexive (or reciprocal) and emphatic pronouns (p.9):

+ object form: *him-, her-, it- and oneself, our-, your- and themselves...*

+ use: vertaling van 'zelf' ('You have to do that yourselves') en bij wed. ww. , waar er overigens minder van zijn in het Engels ('to shave', 'to feel', 'to wash'...)

IV. Articles (pp.4-5):

1) *a* house vs. *an* hour: hangt dus af van de uitspraak, niet van de schrijfwijze

2) soms wordt het 'zero article' gebruikt: de onafhankelijke wetenschap = independent science, dit is een wijziging van de natuur = this is a change in/of nature

3) '*nogal een rustig persoon*' = '*quite a quiet person*'

V. Word order:

1) normaal veroorzaakt een ander woord of woordfrase dan het onderwerp aan het begin van de zin in het Engels geen inversie; uitzondering voor 'restrictive' adverbs: p.12, 5.7

- Gisteren zag ik een interessant tv programma = Yesterday I saw...
- Nu we deze proef hebben uitgevoerd, kunnen we stellen dat... = Now that we've done this test, we can safely say... (en niet: ... can we say...)

Voor 'Spelling' en 'Woordenschat': zie 'guidelines'-pakket

Andere interessante bronnen voor 'Nederlandstalige gebruikers van het Engels':

- A Contrastive Reference Grammar, English/Dutch (Pelckmans)
- An A to Z of Common Errors (Garant)
- A Piece of Cake – Idiomaticum Nederlands-Engels (die Keure)
- Zo leer je Engels ('oude' Prisma) - De Taalvos ('oud' boekje vol 'false friends')